

ཚེ་ཐར་བཏང་ཐབས་
ཕན་བདེའི་སྣོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ

Pratique pour sauver des vies

Le cœur des bienfaits
et de la félicité

Dhagpo Bordeaux
Dhagpo Kundreul Ling
Dhagpo Kagyu Ling

Traduction et mise en page : Kundreul Ling

© Editions Dzambala / Avril 2015

ལྷ་རུ་རིན་པོ་ཚའི་ཚོག་བདུན་གསེལ་འདབས་བཞུགས།

Prière en sept vers à Gourou Rinpoché :

ཧྲོལ་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

Houng orgyen yul gyi noup djang tsam

HOUNG À la frontière nord-ouest du pays d'Oddiyana,

པདྨ་གོ་སར་སྤྲོད་པོ་ལ།

Péma guésar dong po la

Dans le cœur d'un lotus dressé sur sa tige,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྗེས།

Ya tsen tcho gyi ngeu droup nyé

Vous avez obtenu le merveilleux accomplissement suprême.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

Pema djoung né ché sou drak

Vous êtes célèbre sous le nom de Padmasambhava

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

Khor tou khandro mang peu k'or

Et une cour de nombreuses *dakinis* vous entoure.

ཁྱེད་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

Khé kyi djé sou da droup kyi

Afin de pouvoir pratiquer à votre suite,

འཇིག་གྲིས་བརྒྱབ་སྤྱིར་བཏེགས་སུ་གསོལ།

Djin gyi lap tchir chek sou seul

Je vous prie de venir nous accorder vos bénédictions.

གུ་ཅུ་པཎ་སྐྱི་ཧྱུང་།

Gourou pema siddhi hong

GOUROU PÉMA SIDDHI HOUNG.

ལྷ་མ་སྐྱ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་ནི།

Prière aux trois corps du Lama :

ཨོམ་ཨོཿ ལྷོས་བྲལ་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Emaho / t'eu drel tcheu kyi ying kyi ching kham sou

Ô merveille ! Dans la terre pure du *dharmadhatu* libre d'élaborations,

ཚེས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

Tcheunyi tu soum kyé gak mé pé ngang

Est la réalité, l'état au-delà de la naissance et de la cessation des trois temps,

བྱ་བྲལ་ལྷན་རྗེགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ།

Dja drel lun dzo de oua tchen peu kou

Le corps de grande félicité, parfait, spontané, libre d'action,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

Nam kha chin tou thouk djé tcho rim mé

La compassion impartiale semblable à l'espace.

ལྷ་མ་ཚེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Lama tcheu kyi kou la seul oua dep
Lama *dharmakaya*, je vous adresse ma prière.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Orgyen pema djoung né la seul oua dep
Padmasambhava d'Oddiyana, je vous adresse ma prière.

བདེ་ཚེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

dé tchen lun gyi droup pé ching kham sou
Dans la terre pure de la grande félicité spontanément présente,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་ཀྱི།

Kou song touk tang yeunten triné kyi
Est le corps du *sugata* possédant les cinq sages

ཡེ་ཤེས་ལྡུ་ལྡུན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐུ།

Yeshé nga den dé ouar chek pé kou
des corps, parole, esprit, qualités et activité éveillés.

ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

Thouk djé djé dra na tso so sor teun
Les multiples aspects de sa compassion font qu'il se manifeste
différemment à chacun.

ལྷ་མ་ལོངས་སྤྱད་ཇོགས་སྐྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Lama long tcheu dzok kou la seul oua dep
Lama *sambhogakaya*, je vous adresse ma prière.

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Orgyen pema djoung né la seul oua dep
Padmasambhava d'Oddiyana, je vous adresse ma prière.

མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Mi djé djikten dak pé ching kham sou
Dans cette terre pure qu'est l'univers "Absence de crainte",

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

Thouk djé tchen peu dro oué deun la djeun
Sous l'effet de votre grande compassion, vous vous êtes manifestés
pour le bien des êtres.

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛེད།

gang la gang dul thab kyi dro deun dzé
Vous œuvrez à leur bonheur avec des méthodes adaptées.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé tang ma djeun da ta du soum gyi
Lamas *nirmanakaya* du passé, du présent et à venir,

ལྷ་མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama t'ul pé kou la seul oua dep
Je vous adresse ma prière.

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema djoung né la seul oua dep
Padmasambhava d'Oddiyana, je vous adresse ma prière.

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་ཞལ་ཆེས་གསོལ་འདེབས་ནི།

Prière-testament d'Orgyen Rinpoché :

ཨོ་མ་ཌོ། ཚེས་སྐྱ་ཀུན་བཟང་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་།

émaho tcheu kou kun zang drouk pa dordjé tchang
Ô merveille ! Le *dharmakaya* Samanthabadra, le sixième [Bouddha]
Vajradhara,

སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྷན་ལྟུང་རྒྱལ།

teun pa dor sem tchom den shakyé gyel
L'instructeur Vajrasattva, le Baghavan roi des Shakyas,

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་དང་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

Gueun po tsé pak mé dang tchenrézi
Les protecteurs Amitayus et Avalokita ne font qu'un avec vous.

དབྱེར་མེད་པརྟ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Yer mé péma té la seul oua dep
Padma, je vous adresse ma prière.

སྐྱ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད།

Kou yi dak nyi djam pel chin djé shé
Manjushri Yamantaka est la personnification de votre corps ;

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་ཏུ་སྐད་འཛོམས་ཀྱི།

Soung gi dak nyi ouang tchen také tser
Le très puissant Hayagriva, de votre parole ;

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་རུ་གྱུ།

Touk kyi dak nyi yang dak herouka
Yangdak Heruka, de votre esprit.

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Gourou yichin norbou la seul oua dep
Lama, joyau qui exaucez tous les souhaits, je vous adresse ma prière.

ཡོན་ཏན་ཟིལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་གྱུ།

Yeun ten zil neun tché tcho hérouka
L'éblouissant Mahottara Heruka [incarne] vos qualités

སྤོན་ལས་བདག་ཉིད་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ལུང་སྐྱུ།

Trinlé dak nyi dordjé chen nu kou
Et le corps de Vajrakumara, votre activité.

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྗེ་གསུང་རྒྱལ།

Mamo kandreu tso ouo ngeun dzok gyel
Souverain authentique et parfait, chef des *dakinis* et des *mamos*,

དཔལ་ཆེན་ཐོད་ཐོང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Pal tchen teu treng tsel la seul oua dep
Grand glorieux Tötrengtset, je vous adresse ma prière.

སྐྱུ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྱུལ་ནི་ཁྲིའི་ངང་།

Kou yi ying sou gyou trul chi treu ngang

La magie des déités paisibles et courroucées se déploie dans l'espace de votre corps.

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་ལྡན།

Soung gui dang ké yen la tchou nyi den

La mélodie de votre voix est riche des douze qualités

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱུབ།

Thouk kyi gong pa zang tel yong la khyap

Et votre esprit, embrassant tout, est d'une transparence pénétrante.

མཁའ་འགྲོ་གཙོ་བོ་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Khandro tso ouo djé la seul oua dep

Vénéérable chef des *dakinis*, je vous adresse ma prière.

སྐྱུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྦས།

Kou tsap lOUNg ten soung tsap ter tou bé

Vous avez prophétisé vos représentants, dissimulé les représentations de votre parole dans des trésors.

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱུ་ལ་གཏད།

Thouk kyi gong pa lé tchen bou la té

Vous avez transmis l'intention éveillée à vos enfants qui en avaient le karma

བརྩེ་བའི་ཞལ་ཆེམས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

Tsé oué chel tchem beu bang yong la chak
Et laissé au peuple du Tibet un testament d'amour.

འིན་ཆེན་སྐུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Drin tchen t'ul pé kou la seul oua dep
Corps d'apparition plein de bonté, je vous adresse ma prière.

བཀའ་འིན་འཛོལ་གུ་རུ་འིན་པོ་ཆེ།

Kan drin dren no gourou rin po tché
Je me remémore votre bonté, Gourou Rinpoché.

སྐྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བབྱང་དུ་གསོལ།

Thouk dam chel ché gong pé zoung tou seul
Je vous prie de garder à l'esprit vos promesses et vos engagements.

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྟོས་གཞན་མ་མཆིས།

Tu ngen di la ré teu chen ma tchi
En ces temps funestes, il n'y a pas d'autre espoir que vous.

སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྐུལ་པའི་སྐུ།

Thouk djé zi chi orgyen t'ul pé kou
Considérez-nous avec compassion, *nirmanakaya* d'Oddiyana.

མཐུ་རྩལ་ལྷུས་པས་དུས་ངན་གཡོ་འབྲུགས་སྐྱོག།

Thou tsel nu pé tu ngen yo trouk do
Que votre puissance, votre habileté et votre pouvoir chassent les
conflits de ces temps mauvais.

འཇིག་རྒྱལ་ལེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

Djin lap yéshé ouang tchen kour tou seul

Veillez conférer vos bénédictions ainsi que la grande initiation de la sagesse primordiale.

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ལྷགས་རྒྱས་པ་དང་།

Nyam tang tok pé tsel chou gyé pa tang

Faites que l'intensité des expériences méditatives et des réalisations s'accroisse,

བསྟན་འགྲོར་པན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་ལྡན་ཞིང་།

Ten dror pen pé thou tsel rap den ching

Que nous ayons la capacité de faire le bien de l'enseignement et des êtres,

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Tsé tchik sangyé droup par dzé tou seul

Et que l'état de bouddha soit réalisé en une seule vie.

ཅེས་སྤུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་འགྲུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་པ་སྤིན་ལས་འགོ་འདུལ་རྩལ་གྱིས་ཀམ་དམ་

ཅན་བྲག་ནས་སྤུན་དངས་པའི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་རྣམ་ཐར་ལས་འགྲུང་བའི་ཞལ་ཆེམས་གསོལ་འདེབས་བྱིན་

རྒྱབས་ཅན་ནོ།།

Cette prière laissée en testament provenant de la biographie de Gourou Rinpoché a été retirée du roc de Karma Damchen par le grand découvreur de trésors spirituels, l'émanation Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa Trinlé Drodul. Elle est porteuse de bénédictions.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྩ་རིན་པོ་ཆེ།

du soum sangyé gourou rinpotché

Gourou Rinpoché [qui êtes indissociable des] bouddhas des trois temps,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngeu droup kun dak dé oua tchen peu chab

Vénéérable Dewa Chenpo qui détenez tous les accomplissements,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ།

bar tché kun sel du dul drak po tsel

Düdü! DrakpoTsel qui dissipez les obstacles,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

seul oua dep so djin gyi lap tou seul

J'en appelle à vous. Veuillez dispenser vos bénédictions.

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

tchi nang sang oué bar tché chi oua tang

Bénissez-nous pour que les obstacles extérieurs, intérieurs et secrets disparaissent,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhun gyi droup par djin gyi lop

Et que nos souhaits se réalisent spontanément.

། རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཚེས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ།

gyel kun kyé youm tcheu ying kun zang mo

Vous qui êtes *dharmadhatu* Samantabhadri, la mère de tous les vainqueurs,

། བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་ཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།

beu bang kyop pé ma tchik drin mo tché

La grande mère bienveillante protectrice du peuple tibétain,

། དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྦྱེལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

ngeu droup tchok tseul dé tchen kandreu tso

La chef des *dakinis* de grande félicité, qui confère l'accomplissement suprême,

། ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yéshé tso gyel chap la seul oua dép

Vénéérable Yéshé Tsogyal, je vous adresse ma prière.

། བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ནི་བ་དང་།

tchi nang sang oué bar tché chi oua tang

Accordez vos bénédictions pour que les obstacles extérieurs, intérieurs et secrets soient pacifiés,

། ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

la mé kou tsé ten par djin gyi lop

Et que le Maître demeure longtemps.

ནད་ལུག་མཚོན་བསྐལ་ནི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

né mouk tseun kel chi ouar djin gyi lop

Accordez votre grâce pour que les maladies, les famines et les conflits disparaissent.

བྱད་ཕུར་ཚོད་གཏོང་ནི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

djé p'our beu tong chi ouar djin gyi lop

Dispensez vos bénédictions pour que les sortilèges de magie noire et les maléfices soient conjurés.

ཚེ་དཔལ་ལེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tsé pel ché rap gyé par djin gyi lop

Bénissez-nous pour que la longévité, l'excellence et le discernement s'accroissent,

ཁམས་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhun gi droup par djin gyi lop

Et que nos souhaits se réalisent spontanément.

ཕྱི་པར་ལྷུང་གཞན་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་།

pema djoung né khyé kou tchi dra tang

Padmasambhava, puissions-nous, moi et tous les êtres,

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

Kor tang kou tsé tsé tang ching kham tang

Avoir un corps, un entourage, une durée de vie, une terre pure

ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

Kyé kyi tsen tchok zang po tchi dra oua
Et des marques de perfection suprêmes

དེ་འདྲ་ཁོ་ན་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

Dé dra kho na da so gyour ouar cho
Exactement comme les vôtres.

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

Kyeu la teu tching seul oua tab pé tu
Par la force de mes louanges et de mes prières envers vous,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྤོགས་སུ།

Da so gang dou né pé sa tchok sou
Veuillez éliminer de toutes les terres, dans lesquelles moi-même et tous les êtres demeurons,

ནད་གདོན་དབུལ་མོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

Né deun ul pong thab tseu chi oua tang
Les maladies, les forces négatives, la pauvreté et les conflits,

ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་མཐའ་བརྒྱན་ནོ། །

Tcheu tang t'a chi pél ouar dzé tou seul
Et faites que le Dharma et tout ce qui est favorable se développent.

། ཚོས་སྐྱའི་བདག་ཉིད་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད།

Tcheu kouï da nyi gueun po eu pak me
Protecteur Amitabha qui êtes la personnification du corps de vérité,

འཛོེས་སྐྱའི་དབང་ཕུག་འཕགས་མཚོག་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

long kouï wang tchouk pak tcho tchen re zi

Suprême Noble Avalokita qui êtes détenteur du corps de jouissance,

ཡེ་ཤེས་སྐྱ་བཏེས་གུ་རུ་བརྗེ་འབྱུང་།

ye she kou nye gou rou pema djoung

Gourou Padmasambhava qui avez obtenu le corps de sagesse primordiale,

ངོ་བོ་གཅིག་བསྐྱས་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པ།

ngo wo tchik du pel den kar ma pa

Glorieux Karmapa qui les unissez tous en essence,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྗོད་ཏུ་གསོལ།

seul wa dep so djin gyi lap tou seul

Je vous adresse ma prière. Veuillez m'accorder vos bénédictions.

རབ་འབྱམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བསྐྱོན་བཅེ་བའི་སྐྱོན།

rab djam ye she le t'ul tse we tchen

Votre regard plein d'amour qui prend sa source dans une immense sagesse

ནམ་ཡང་འགྲོ་ལ་གཟིགས་བ་མི་གཡེལ་བ།

nam yang dro la zik pa me yel wa

Ne quitte jamais l'ensemble des êtres.

ཤམ་བདེའི་འབྲུང་གནས་སྲིད་དང་ཞི་བའི་ནོར།

pe'en dei djoung ne si dang zhi we nor

Vous êtes la fontaine d'où s'écoulaient bienfaits et félicité, la richesse du nirvana et du samsara.

རིག་པའི་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rik pe dordje chap la seul wa dep

Vénéérable Rigné Dorjé, je vous adresse ma prière.

ཁག་མས་པའི་ཚུ་གཏེར་རྩོལ་ཆེན་ཐུགས་སུ་དགྱེལ།

dam pe tchou ter tseul tchen touk sou kyil

Au prix de grands efforts, l'océan des instructions s'est déversé dans votre esprit.

སྒོམ་པའི་ཚུ་རྒྱན་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོར་འབྲེས།

gom pe chou gyun ye she gyam tsor dre

Le fleuve de votre méditation s'est mêlé à l'océan de la sagesse primordiale

ཐུགས་རྗེའི་ཚུ་ཕྱན་སྣོད་ལྡན་འགོ་ལ་འབབས།

touk dje tchou tren neu den dro la bep

Et les rivières de votre compassion se sont déversées dans les êtres réceptifs.

ཁྱེད་ཀྱི་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

guen dun rin po tche la seul wa dep

Guendune Rinpoché, je vous adresse ma prière.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་། །

kye wa kun tou yang dag lama tang

En toutes mes existences, puissé-je ne jamais être séparé d'un lama parfaitement authentique

འབྲེལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

drel me tcheu kyi pel la long tcheu tching

Et jouir de la splendeur du Dharma.

ཁས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས།

sa dang lam gyi yeunten rab dzok ne

Puissé-je, une fois parachevées les qualités des chemins et des terres d'éveil,

དྲི་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

dordje tchang gi go pang nyour thob sho

Obtenir rapidement l'état de Vajradhara.

ལྷོ། །ན་མོ་གུ་རུ་དེ་མ་རྒྱ་གི་རྒྱེ་ཡོ། །འདུས་བྱས་གྱི་དགོ་ཚུ་མཚེས་སོ་ཚོག་ལས་ཕན་
 ཡོན་བྱུང་བར་དུ་ཆེ་བ་སེམས་ཅན་གྱི་སོག་བསྐྱེ་ཞིང་སྐྱོབ་པ་ཉིད་ཡིན་ལ། །དེའི་བྱེ་བྲག་ནོར་ལྷུགས་སོགས་
 ཆོ་ཐར་བཏང་བས་དུང་འགྲོ་དེ་ཉིད་འབྲུལ་དུ་སོག་གི་འཛིགས་པ་ལས་གྲོལ་ཅིང་། །དཀོན་མཚོག་ལ་སྤུལ་བ་
 དང་མཚན་དང་གཟུངས་སྤྲུལ་སོས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་མཐར་ཐུག་དན་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་ལས་ཐར་བར་
 འགྱུར་བ་དང་། །དེའི་མཐུ་དང་རྒྱ་མཐུན་གྱི་འབྲས་བུས་བྱེད་པ་པོ་རང་ཉིད་ཆོ་རིད་དུ་འཕེལ་བ་སོགས་ཕན་
 ཡོན་ཆེན་པོ་སོབ་པ་ཐེ་ཚོས་མེད་ལ། །དེའང་ཆོ་ག་དང་འབྲེལ་ན་འགྱུར་སྟོབས་ལྷག་པར་ཆེ་བས།
 །སྐབས་འདིར་སྤྲུལ་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་བླ་མ་ཚོས་སྐྱེའི་ལས་ཚོགས་ལས་འགྲུང་བ་ལྟར་བཀོད་ན།

Hommage au maître, aux déités et aux dakinis.
La plus bénéfique de toutes les racines de vertu conditionnées est
la protection et le rachat de la vie des êtres sensibles. En particulier,
le fait de sauver la vie du bétail et d'autres animaux leur permettra d'être
immédiatement sauvés de périls pour leur vie et, par la grâce d'avoir été
offerts aux trois joyaux et d'avoir entendu les noms [sacrés] et les dharanis,
ils seront définitivement libérés des renaissances inférieures.
Grâce au pouvoir et au mûrissement conforme à la cause de cet [acte],
l'auteur de cette vertu en obtiendra aussi de grands bienfaits (l'accroissement
de la longévité, etc.). Cela ne fait aucun doute.
Si une telle [action] est effectuée dans le cadre d'un rituel, son pouvoir
de transformation en sera bien supérieur. C'est pourquoi j'ai composé
un texte sur la base de la pratique Lama Dharmakaya [issue du trésor
spirituel] Tukdrup Barché Kunsel.

ཚེ་ཐར་གང་ཡོད་ཀྱི་རྩ་བ་ལ་སོགས་པར་དར་རས་ཀྱིས་བརྒྱན།

Ornez de soie ou de coton les oreilles, etc., de ceux dont la vie va être sauvée.

Commencez par prendre refuge et générer la bodhichitta :

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

sangyé tcheu tang tsok yi tchok nam la
En les suprêmes Bouddha, Dharma et Sangha,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་རྒྱབས་སུ་མཚི།

djang tchoub bar dou dak ni kyap sou tchi
Je prends refuge jusqu'à l'éveil.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

dag gi djin so gyi peï seunam kyi
Par le mérite qui résulte de ma pratique de la générosité et des autres *paramitas*

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། ཀྱིས་རྒྱབས་སེམས་སྡོན་དུ་འགྲོ་བས།

dro la pen tchir sangyé droup par sho
Puissé-je atteindre l'éveil pour le bien de tous les êtres ! (3 fois)

སྲོག་ཆགས་རྣམས་ལ་ཚུ་གཙང་འཕྲོད།

Aspergez les animaux avec de l'eau pure.

Nettoyez avec :

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀྲཱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏུ་བྱ་པའ། ཀྲིས་བསང།

om benza amrita kundali ha na ha na houn g p'é

Purifiez avec :

ཨོ་སྤ་བྲུ་ཕ་ཤུང་སའ་རྣམ་ཤུ་བྲུ་ཕ་ཤུང་ལྟོ། གིས་སྤང།

om sobhawa shoudha sarwa dharma sobhawa shoudho hang

ཚེས་རྣམས་མི་དམིགས་སྟོང་པའི་ངང་ཅེ།

tcheu nam mi mik tong pé ngang

Depuis l'état de vacuité où aucun phénomène n'est réifié,

ཤ་བྲག་དྲོད་དབུགས་སེམས་དང་བཅས་ཅེ།

cha t'ak dreu ouk sem tang tché

La chair, le sang, la chaleur, le souffle et la conscience

ཡིངས་སུ་ཚྲོགས་པའི་སྲོག་ཆགས་རྣམས་ཅེ།

yong sou dzok pé sok tchak nam

Qui composent entièrement les animaux

ངོ་བོ་གདོད་ནས་ཡུམ་ལྷའི་དངོས་ཅེ།

ngo wo deu né youm ngé ngeu

Sont en essence, depuis toujours, la personnification des cinq épouses

ནམ་པ་རིགས་ལྔའི་སྲུང་བོ་ནི།

nam pa rik ngé p'oung po ni

Et, en apparence, les agrégats des cinq familles,

རང་རང་བྱུང་གཟུགས་ཡོངས་ཚྭ་གས་པ།

rang rang djé zouk yong dzok pa

Chacun se manifestant sous son apparence parfaite.

འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་འཕྲོ་བ་ཡི།

deu yeun pak mé t'o oua yi

[De ces êtres,] s'émanent d'innombrables jouissances sensorielles.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་གཞལ་ཡས་ཁང་།

dun gyi nam k'ar chel yé k'ang

Dans le ciel en face, est un palais incommensurable,

མཚན་ཚྭ་གས་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས་པའི་ནང་།

tsen dzok gyen gyi t'é pé nang

Paré de toutes les caractéristiques et rehaussé d'ornements.

སྣ་ཚོ་གས་པརྩ་འདབ་བཞིའི་སྟེང་།

na tsok péma tap chi teng

Sur un lotus multicolore à quatre pétales,

སྤང་ཚེན་སེང་གེ་རྟ་མཚོ་ག་ངང་།

lang tchen seng gué ta tchok tang

Sont [cinq] trônes faits de matières précieuses

མ་བྱ་ཤང་ཤང་གིས་བཏེགས་པའི་མེ་མོ་།

ma dja chang chang gi tek pé

Soutenus [respectivement] par des éléphants, des lions, des suprêmes chevaux,

རིན་ཆེན་བྲི་ཀང་པརྟ་དང་།

rin tchen t'i kang péma tang

Des paons et des *shang-shangs*.

ཉི་མ་ལྷ་བའི་གདན་གྱི་དབུས་མེ་མོ་།

nyi ma da wé den gyi u

Au-dessus, sur des sièges de lotus, de soleil et de lune,

བཅོམ་ལྷན་རིགས་ལྷ་ཚོ་དཔག་མེད་མེ་མོ་།

tchom den rik nga tsé pak mé

Se tiennent les *baghavans*, les cinq Amitayus,

དཀར་མཐིང་སེར་དམར་ལྗང་བའི་མདོག་མེ་མོ་།

kar t'ing ser mar djang wé tong

De couleur blanche, bleu foncé, jaune, rouge et verte.

ཞལ་གཅིག་སྤྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་གིས་མེ་མོ་།

chel tchik tchak nyi nyam chak gi

Ils ont un visage et deux bras

འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་བུམ་པ་འཛིན་མེ་མོ་།

tchi mé tse yi boum pa dzin

Tenant, dans le geste de la méditation, un vase d'immortalité.

རང་འོད་ཡུམ་མཚོག་དབྱིངས་སྤྱག་ལྷུ་ལྷུ་།

rang eu youm tchok ying tchouk nga

Ils sont enlacés par leur propre luminosité, leurs suprêmes épouses,
les cinq *dhatishvaris*

རང་རྟགས་ཚེ་བུམ་བསྐྱམས་པས་འབྲིལ་།

rang tak tsé boum nam pé t'il

Qui tiennent dans leurs mains leur attribut et un vase de longévitité.

དར་དང་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུམ་།

dar tang rint chen gyen gyi t'é

Parés de soieries et de précieux ornements,

རོ་རྗེ་བསྐྱེད་སྦྱིལ་ཀྱང་གིས་།

dordjé pé mé kyil t'oung gi

[Les époux et épouses] sont assis [respectivement] dans la posture de vajra et de lotus.

འོད་ཟེར་འབྲུགས་པའི་གོང་ན་བཞུགས་།

eu ser t'ouk pé drong na chouk

Ils demeurent au milieu d'une étendue vibrante de rayons lumineux.

སྦྱི་རོལ་བསྐྱེད་འདབ་བརྒྱད་ལ་།

tchi reul pé ma tap gyé la

[En cercle] autour d'eux, sur un lotus à huit pétales,

སྒྲིག་སོགས་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དང་།

guék sok tcheu pé lhamo tang

Sont les déesses d'offrande (de la beauté, etc.).

སྒྲོ་བཞིར་རྗེ་རྗེའི་མགྲོགས་མ་བཞི།

go chir dordjé gyok ma chi

Aux quatre portes, les quatre prompts déesses,

བར་མཚམས་རྩ་གསུམ་ཚེ་ཡི་ལྷ།

bar tsam tsa soum ts'é yi lha

Et dans les espaces intermédiaires, les trois racines et les divinités de longévité.

བྱིན་རྒྱབས་གཟི་བྱིན་འབར་བ་ཡི།

djin lap zi djin bar oua yi

[Toutes les déités du mandala] resplendissent de la splendeur de la bénédiction.

གནས་གསུམ་ཨོྭ་ཨུྭ་རྩྱུྃ་གིས་མཚན།

né soum om a houg gi tsen

Depuis les syllabes OMAH et HOUNG à leurs trois lieux,

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

dé lé t'eu pé eu ser gyi

Des rayons de lumière se diffusent

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་དྲངས་གྱུར་ཟླ་མེད་ལྷ་

yé shé lhat sok tchen drang gyour
Et invitent les divinités de sagesse.

[Invitation :]

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

ma lu semtchen kun gyi gueun gyour tching
Vous êtes le protecteur de tous les êtres sans exception,

འབྲུང་སྡེ་དབྲུང་བཅས་མི་བཟང་འཛེམས་མཛེད་ལྷ།

du dé poung tché mi sé djom dzé lha
La déité qui a vaincu l'intolérable Mara et ses troupes.

འདོད་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྱུར་བའི།

ngeu nam ma lu dji chin kyen gyour pé
Vous connaissez toutes les choses de manière juste.

འཚོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tchom den k'or tché né dir chek sou seul
Baghavan, veuillez venir en ce lieu avec votre entourage.

མཐུར། བཟླ་ས་མུ་ཇོམ་ ཇོམ་ལྷུང་བུ་ལོམ་ ལཱ་ཏི་པུ་ལོམ་ བྲ་ཏི་ཇོམ་ལོམ་

benza sa ma dza / dza hOUNg bam ho / a ti pou ho / t'a ti dza ho

ཨོཾ དངོས་འབྱུང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིཾ

om ngeu djor yi lé djoung oua yi

A la manière de Samantabhadra, j'emplis tout le *dharmadhatu*

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྲིད་གྲིསཾ

kun tou zang peu tcheu t'in gyi

De nuées d'offrandes

ཚེས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེཾ

tcheu ying gyé par kang djé té

Réelles et imaginées

འཚི་མེད་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་མཚོནཾ

tchi mé tsé yi lha tsok tcheu

Et vous les offre, divinités d'immortalité.

ཨོ་བཟོ་ཨུརྒྱུ་ཨུཾ་ཧྲཱི། ཨོ་བཟོ་ཡུ་ཧྲཱི་ཨུཾ་ཧྲཱི། ཨོ་བཟོ་པུའུ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

om benza argam ah hong / om benza padyam ah hong / om benza poushpé ah hong

ཨོ་བཟོ་རྒྱ་བེ་ཨུཾ་ཧྲཱི། ཨོ་བཟོ་ཨུ་ལོ་ཀཾ་ཨུཾ་ཧྲཱི། ཨོ་བཟོ་བཀླེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

om benza doupé ah hong / om benza aloké ah hong / om benza guéndé ah hong

ཨོ་བཟོ་ཞི་མེད་ཨུཾ་ཧྲཱི། ཨོ་བཟོ་ཤཔ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

om benza néwidé ah hong / om benza shapda ah hong

འག་བྲག་བྱོད་དབུགས་སེམས་དང་བཅས་མཉམས་པའོ།

cha t'ak dreu ouk sem tang tché

La chair, le sang, la chaleur, le souffle et la conscience

ཡིངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྲོག་ཆགས་རྣམས་མཉམས་པའོ།

yong sou dzok pé sok tchak nam

Qui composent entièrement les animaux,

ངོ་བོ་གདོད་ནས་ཡུམ་ལྗེའི་དངོས་པོ།

ngo wo deu né youm ngé ngeu

Sont en essence, depuis toujours, la personnification des cinq épouses

རྣམ་པ་རིགས་ལྗེའི་ཡུང་བོ་ནི།

nam pa rik ngé p'oung po ni

Et, en apparence, les agrégats des cinq familles,

རང་རང་བྱུང་གཟུགས་ཡིངས་རྫོགས་པའོ།

rang rang djé zouk yong dzok pa

Se manifestant chacun sous leur apparence parfaite.

འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་འཕྲོ་བ་ཡི།

deu yeun pak mé t'o oua yi

[De ces êtres,] s'émanent d'innombrables jouissances sensorielles.

རིགས་ལྗེ་ཚེ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟར་མཉམས་པའོ།

rik gna ts'é yi kyil k'or lhar

Divinités du mandala des cinq familles d'Amitayus,

གུས་པའི་ཚུལ་གྱིས་འབྲུལ་ལགས་ནུ།

gu pé ts'ul gyi bul lak na

Si je vous offre avec respect [ces êtres et leurs offrandes émanées],

དགེས་པ་ཚེན་པོས་རབ་བཞེས་ནས།

gyé pa tchen peu rab ché né

Veillez les accepter avec grand plaisir !

གནས་སྐབས་འཆི་བའི་འཇིགས་པ་དང་།

né kap tchi oué djik pa tang

Veillez protéger ces êtres des dangers mortels

མཐར་ཐུག་འཁོར་བ་ངན་སོང་གི།

t'ar t'ouk k'or wa ngen song ki

Et, ultimement, de toutes les souffrances

སྐྱུ་བསྐྱུ་ལྔ་ལས་བསྐྱུ་མཚན་གསོལ། ཅེས་དང་།

douk ngel kun lé kyap dzé seul

du samsara et des destinées inférieures !

ཚོ་དཔག་མེད་རིགས་ལྔའི་སྐབས།

Mantras des cinq familles d'Amitayus :

ཨོ་བུདྡཱ་ཡུརྱ་ན་ཚེ་ཧྱུ།

Om bouddha yourjnyana tsé hong

ཨོ་བུརྡ་ཡུརྱ་ན་ཚེ་ཧྱུ།

om vajra ayour jnyana tshé hong

Tout en récitant, imaginez :

བདག་གི་སྤྱགས་ནས་འོད་འཕྲོས་པས།

dak ki t'ouk né eu t'eu pé

De mon cœur, irradie de la lumière qui exhorte la visualisation en face de moi.

མདུན་བསྐྱེད་རྒྱུད་བསྐྱེལ་འོད་ཟེར་གྱིས།

dun kyé gyu kul eu ser gyi

Les rayons lumineux [alors émanés] rassemblent

སྲིད་ཞིའི་ཁམས་ཀྱི་ཚེ་བཅུད་དང་།

si chi k'am kyi ts'é tchu tang

La subtile quintessence vitale du samsara et du nirvana,

ཁྱད་པར་འབྱུང་ལྗེའི་དྲུངས་བཅུད་ཀུན་ཅུ།

kye par djoung ngé tang tchu kun

En particulier des cinq éléments,

བསྐྱེས་ཏེ་བདག་དང་བསྐྱེབ་བྱུང་བའི་ཐིམ།

du té dak tang droup djar t'im

Puis reviennent se fondre en moi et en ceux pour qui l'on fait la pratique.

ཁམས་ལྗེ་ཉམས་པ་སོར་རྒྱུད་ནས།

k'am nga nyam pa sor tchu né

Les cinq éléments endommagés sont alors restaurés

རིགས་ལྔ་ཚེ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིང་། ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ།

rik ngé tsé ouang t'op par gyour

Et l'initiation de longue vie des cinq familles est obtenue.

Honorez d'offrandes :

མཐར་། ཨོ་བཟླ་ཨརྒྱ་ཨུལ་ལྷོ། ཨོ་བཟླ་པུ་ལྷོ་ཨུལ་ལྷོ། ཨོ་བཟླ་པུ་ལྷོ་ཨུལ་ལྷོ།

om benza argam a hong / om benza padyam a hong / om benza poushpé a hong

ཨོ་བཟླ་ལྷོ་པུ་ཨུལ་ལྷོ། ཨོ་བཟླ་ཨུ་ལོ་ཀ་ཨུལ་ལྷོ། ཨོ་བཟླ་བཟླ་ཨུལ་ལྷོ།

om benza dhoupé a hong om benza aloké a hong om benza guéndé a hong

ཨོ་བཟླ་ནི་མེད་ཨུལ་ལྷོ། ཨོ་བཟླ་ཤམ་ཨུལ་ལྷོ། ཞེས་མཚོན།

om benza néwidé a hong / om benza shapda a hong

Louange :

བསྟོན་པ་ནི། ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་ངོ་བོ་ནི་དེ།

yé shé nga yi ngo wo nyi

Essence des cinq sagesse,

བཅོམ་ལྔ་རིགས་ལྔ་ཚེ་དབང་མེད་ཅེ།

tchom den rik nga tsé pak mé

Baghavans Amitayus des cinq familles,

ཁམས་ལྔ་རྣམ་དག་ཡུམ་དང་སྦྲེད་ཅེ།

k'am nga nam dak youm dang djor

Vous qui êtes unis à vos parèdres – les cinq éléments complètement purs –,

ཚེ་བདག་རིགས་ལྔ་འི་ཚོགས་ལ་བསྟོན།

tsé dak rik gné tsok la teu

Assemblée des cinq seigneurs de la longévité, je vous adresse mes louanges !

Requête :

བཅོམ་ལྷན་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས།

tchom den tsé yi lha tsok kyi

Assemblée des *baghavans* et des divinités de longévité,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

dak tang t'a yé sem tchen nam

De moi et tous les êtres en nombre infini,

ཚེ་བསོད་ཉམས་པ་སོར་རླུང་ནས།

tsé seu nyam pa sor tchu né

Restaurez la longévité et le mérite endommagés !

རིགས་ལྔ་འི་ཚེ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། ཞེས་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་གདབ་མཐར།

rik ngé tsé ouang ngeu droup tseul

Accordez-nous l'initiation de longue vie des cinq familles !

[Dissolution :]

Tout en récitant, générez de la certitude :

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཞུགས་པའི་འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་རྟེན་དང་

dun gyi nam k'ar chouk pé tchi mé tsé yi kyil k'or ten tang

Le mandala d'immortalité présent dans le ciel en face, autant le support

བརྟེན་པར་བཅས་པ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངོ་བོར་འོད་དུ་ལྷ། རང་དང་བསྐྱབ་བྱ།

ten par tchépa déwatchen peu gno ouor eu dou chou / rang tang droup dja

que le supporté, fond en lumière dans l'essence de la grande félicité.

ལ་ཐིམ་པས་ཁམས་ལྗེ་ཉམས་པ་སོར་རྒྱད། དིགས་ལྗེའི་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་

la t'im pé k'am nga nyam pa sor tch'u / rik ngé ts'é tang yé shé

Venant se dissoudre en moi et en ceux pour qui l'on fait la pratique,

ཀྱི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར། ཅེས་བརྗོད་ཅིང་ངེས་ཤེས་བརྟེན།

kyi ngeu droup ma lu pa t'op par gyour

Les cinq éléments endommagés sont alors restaurés, et tous les accomplissements de longévité et de sagesse des cinq familles sont obtenus.

འདི་ནི་གང་ཟག་གང་ཞིག་ཁམས་ལྗེ་སློབ་མེད་ཚོ་ཉམས་པ་ཅིག་ཅར་དུ་གསོ་བའི་ཐབས་བྱུང་པར་དུ་འཕགས་པ་
ཡིན་ལ། དེའང་བསྐྱབ་བྱ་དུས་མིན་གྱི་འཆི་བ་སློག་ཅིང་ཚེའི་རིམ་གྲོག་ཚོར་བྱེད་ན། དུད་འགོ་གསོད་དུ་ཉེ་
བའམ་གསོད་པར་འོས་པ་ལོ་གངས་སམ་དེའི་སྐུམ་འགྲུར་ལ་སོགས་པ་ཚོ་ག་འདི་ཉིད་ཀྱིས་ཚར་གངས་གང་འགྲུབ་
འགྲུལ་ལ་དམིགས་བསྐྱབ་ནན་ཉན་བྱ། དདུལ་བར་མར་གྱི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན། མཐར་སློབ་ལམ་དང་ལེས་
བརྗོད་རྒྱས་པར་སྐྱེལ་ལ་མ་ཉོག་འཐོར་རོ།

Ce texte est une pratique particulièrement éminente qui restaure en un instant, au moyen des cinq éléments, tous les endommagements de la longévité chez une personne quelle qu'elle soit.

Aussi, si vous accomplissez des rituels dans le but d'accroître la longévité et de repousser les morts prématurées, offrez autant de pratiques que l'âge, ou trois fois l'âge, etc., de l'animal qui va se faire tuer ou qui est destiné plus tard à être tué. Soyez appliqué dans la visualisation et la récitation. Ornez le front [des animaux] d'une lune et d'un soleil en beurre. À la fin, rajoutez de manière extensive des prières d'aspiration et des versets de bon augure, puis jetez des fleurs.

ཤེས་མ་རྟོ་ རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

émaho ngo tsar sangyé nang wa t'ayé tang

Oh merveille ! Merveilleux bouddha Lumière Infinie,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་སྤྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་།

yé sou djo wo toukdjé tchenpo tang

Seigneur de la grande compassion, qui êtes à sa droite,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ་།

yeun dou sem pa tou tchen t'op nam la

Bodhisattva aux grands pouvoirs, qui êtes à sa gauche,

སངས་རྒྱལ་གྲུང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

sangyé djang sem pakmé k'or gyi kor

D'innombrables bouddhas et bodhisattvas font cercle autour de vous.

བདེ་སྤྱིད་རོ་མཚར་དཔའ་ཏུ་མེད་པ་ཡི་།

dé kyi ngo tsar pak tou mé pa yi

Aussitôt après avoir quitté cette vie,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།

dé wa tchen tché djawai shing k'am der

Puissé-je renaître, sans d'autres naissances,

དམིགས་ཡུལ་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྲུང་མ་ཐག་།

dak ni di né ts'é p'eu gyour ma t'ak

Dans ce monde appelé "Dewachen"

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུཾ

kyé wa chen gyi bar ma tcheu pa rou

Où le bonheur, le bien-être et les merveilles sont incommensurables,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ལོག་པཾ

dé rou kyé né nang t'é chel t'ong chok

Et voir le visage du bouddha Lumière Infinie.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདིཾ

dé ké dak gui meun lam tap pa di

Bouddhas et bodhisattvas des dix régions de l'espace,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཾ

tchok tchouï sangyé djang sem t'am tché kyi

Accordez votre bénédiction afin que ces souhaits que je formule

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ་ཾ

guek mé droup par djin gyi lap tou seul

S'accomplissent sans obstacle.

ཏུ་ཐུཾ པེན་ཏྲི་ཡ་ཨ་ལ་ཐོ་ན་ཏི་སྤ་སྲཾ

téyata pentsadriya awa bhodha ni soha

TÉYATA PENTSANDRYA AWABODHANI SOHA

བསྐྱབ་ལྷོ། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

seunam di yi t'amtché zig pa ni //

Réversion des mérites : Grâce à ce mérite,

མྱོ་པ་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས།

t'op né nyé pai dra nam p'am djé né //

Puissé-je, une fois l'omniscience obtenue, vaincre les ennemis néfastes

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བྱ་རྒྱལ་ལ་ལྷུག་པ་ཡི།

kyé ga na tchi ba lap trouk pa yi //

Et faire traverser à tous les êtres l'océan du samsara

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྐྱེལ་བར་ཤོག།

si pai tso lé dro wa dreul war sho //

[Balayé] par les turbulents remous de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་།

djampél paweu dji tar k'yén pa tang //

Tout en développant une compréhension identique à celle du héros Manjushri

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

kuntou zangpo dé yang dé chin té //

Et de Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

dé dak kun gyi djé sou da lop tching //

M'entraînant à leur suite à tous,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

gué wa di dak t'amtché rap tou ngo //

Je transforme [en éveil] la totalité de ces actions vertueuses.

མཁའ་སྐྱོན་སྐྱེ་གསུམ་བརྗེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

sangyé kou soum nyé pai djin lap tang //

Par la bénédiction du Bouddha qui a obtenu les trois corps d'éveil,

ཚེས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

tcheu nyi min gyour dén pai djin lap tang //

Par la bénédiction de la vérité immuable du Dharma

དངོས་འདུན་མི་སྲེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

guéndun mi tché dun pai djin lap kyi //

Et par la bénédiction de l'aspiration indestructible du Sangha,

།། རྣམ་བཟོ་བ་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།།

dji tar ngo wa meunlam droup par sho //

Puissent cette dédicace et ces souhaits s'accomplir tels qu'ils sont formulés.

[Souhails d'Orgyen :]

ཨོྃ བཟོ་གུ་རུཾ སྐྱེལ་ལོ་སྐྱེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བརྒྱུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་
གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཞལ་ཤེས་ཚེ་ཨོྃ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱི་སྤྱགས་དམ་
ནར་མར་མཛད། སྤྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་སྤྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

OM Namo Guru. Le dixième jour du mois du singe de l'année du singe, Gourou Rinpoché énonça cette prière d'aspiration lorsque le mandala de Vajradhatu fut dévoilé dans l'entre-salle de turquoise à Samyé. Le roi et les disciples en firent leur pratique quotidienne. Puissent les êtres dans le futur en faire leur pratique quotidienne !

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་མེད།

tcho tchou / tu chi / gyal oua / sé tang tché //
Bouddhas et bodhisattvas des dix directions et des quatre temps,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་ཚོགས་མེད།

la ma / yi dam / khan dro / tcheu kyong tso //
Lamas, yidams, dakinis, et assemblée des protecteurs du Dharma,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྐྱེད་གཤམ་གསུ་གསོལ་མེད།

ma lu / ching gui / dul nyé / shek sou seul //
Vous tous qui êtes aussi nombreux que tous les atomes de l'univers,
veuillez venir ici.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་མེད།

dun gyi / nam khar / pé deï / den la chou //
Prenez place sur ces sièges de lotus et de lune dans l'espace en face de
moi !

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

lu gna / yi soum / gu pé / tcha tsel lo //

Je vous rends respectueusement hommage par le corps, la parole et l'esprit.

སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

tchi nang / sang oua / té chin / nyi kyi tcheu //

Je vous honore d'offrandes externes, internes, secrètes et ultimes.

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུན་སྲུང་།

ten tcho / dé shek / nam kyi / tchen gna rou //

En la présence de ces supports suprêmes que sont les *sugatas*,

སྤྱོད་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

gneun gyi / dik peï / tso la / da nong ching //

J'éprouve du remord pour les négativités du passé

ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

ta teï / mi gué / gyeu pé / rap tou sha //

Et du regret pour les non-vertus du présent. Je les confesse entièrement !

སྤྱིན་ཆད་དེ་ལས་སྤྲོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྡུམ།

tchin tché / té lé / dok tchir / da gui dam //

À partir de maintenant et afin de m'en détourner, je m'abstiendrai [de telles actions].

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

seu nam / gué tso / kun la / yi rang gno //

Je me réjouis de toutes les accumulations de mérite et de vertu.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྟ་ངན་མི་འདའ་བར་།

gyal oueï / tso nam / nya ghen / mi da ouar //

Je prie les assemblées des Vainqueurs de ne pas passer en nirvana

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སླ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་།

dé neu / soum tang / la mé / tcheu khor kor //

Et de tourner la roue de l'insurpassable enseignement et des trois corbeilles.

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོད་།

gué tso / ma lu / dro oueï / gyu la gno //

Je dédie cette accumulation de vertu à l'esprit de tous les êtres.

འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐར་པའི་སར་སྤྱོད་ཤོག་།

dro nam / la meï / thar peï / sar tchin sho //

Puissent-ils tous atteindre la terre de l'insurpassable libération.

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་།

sang gyé / sé tché / da la / gong sou seul //

Bouddhas et bodhisattvas, accordez-moi votre attention !

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྣོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་།

da gui / tsam peï / meun lam / rap zang di //

Cette excellente prière d'aspiration que je viens de commencer,

གྲུལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

gyal oua / kun tou / zang tang / té sé tang //

Avec une compréhension pareille à celle du victorieux Samantabhadra,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཚེན་པ་ལྟར་།

pag pa / djam pal / yang kyi / kyen pa tar //

De ses fils et du noble Manjugosha,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག་།

té ta / kun gyi / djé sou / da lop sho //

À leur suite à tous, puissé-je m'y entraîner!

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་།

ten peï / pal gyour / la ma / rin tchen nam //

Puissent les précieux maîtres, la gloire de l'enseignement,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག་།

nam kha / chin tou / kun la / kyap par sho //

Être partout présents comme l'espace,

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་།

nyi da / chin tou / kun la / sel ouar sho //

Tout éclairer comme le soleil et la lune

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་།

ri ouo / chin tou / tak tou / ten par sho //

Et demeurer continuellement comme une montagne !

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

ten peï / chi ma / guen dun / rin po tché //

Que le joyau du Sangha, l'assise de l'enseignement,

ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྟན་གསུམ་གྱིས་ཕྱག་ཤོག།

thouk thun / trim tsang / lab soum / gyi tchouk sho //

Soit riche de l'harmonie, d'une discipline pure et des trois entraînements !

བསྟན་པའི་སློང་པོ་གསང་སྟགས་སྐབ་པའི་སྡེ།

ten peï / nying po / sang gna / droup peï dé //

Que les pratiquants du mantrayana – l'essence de l'enseignement –

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

dam tsik / den ching / kyé dzok / tar tchin sho //

Conservent leurs *samayas* et parachèvent les phases de génération et de perfection !

བསྟན་པའི་སྤྱོད་བདག་ཚེས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

ten peï / djin da / tcheu kyong / gyal po yang //

Puissent les bienfaiteurs de l'enseignement et les rois protecteurs du Dharma

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག།

tchap si / gyé shing / ten la / men par sho //

Gagner en influence et soutenir la doctrine du Bouddha !

བསྐྱུན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

ten peï / chap dek / gyal rik / leun po yang //

Puissent les familles royales et les ministres au service de l'enseignement

སློ་བྱོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

lo dreu / rap pel / tsel tang / den par sho //

Voir leur discernement s'épanouir et acquérir des compétences !

བསྐྱུན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།

ten peï / seu djé / kyim da / djor den nam //

Que les laïcs fortunés, soutien de la doctrine,

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

long tcheu / den ching / nyer tsé / mé par sho //

Soient prospères et à l'abri de toute nuisance !

བསྐྱུན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

ten la / té peï / yang peï / gyal kham kun //

Que tous les vastes royaumes plaçant leur confiance dans l'enseignement

བདེ་སྤྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

dé kyi / den ching / bar tché / chi ouar sho //

Connaissent bonheur et bien-être et voient tous leurs obstacles se dissiper !

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱེད་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la / né peï / nal djor / da nyi kyang //

Quant à moi, le pratiquant qui est sur la voie,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dam tsik / mi nyang / sam pa /droup par sho //

Puissent mes *samayas* être intacts et mes souhaits se réaliser !

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

da la / zang gnen / lé kyi / drel gyour kang //

Que tous ceux qui me sont liés par des actions positives ou négatives

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

né kap / thar thouk / gyal oué / djé dzin sho //

Soient pris en charge par les Vainqueurs tant au niveau relatif qu’ultime !

འགྲོ་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཐེག་པའི་སློབ་ལུགས་ནས་།

dro nam / la mé / thek peï / gor chou né //

Puissent tous les êtres ayant franchi le seuil de l’insurpassable véhicule

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

kun zang / gyal si / tchen po / top par sho //

Atteindre le grand royaume de Samantabhadra !

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱུ། ལྷ་སྐལ་ལུ་རུབ་རྣམ་འབྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བའི་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་གྲག་གི་གཡམ་ཟུར་གྲག་རི་རིན་ཆེན་བཙེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱེན་བྲངས་པའི་བེ་ལོ་ལོ་སྐྱེ་ཆོས་དར་ལོག་ལོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས་དེ་འབྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Efforcez-vous de réciter cette prière aux six périodes de la journée ! Samaya Gya. L'émanation du prince Mouroup, le grand découvreur de trésor Chokgyur Dechen Lingpa, révéla ce trésor en public, le retirant par le dessous, sur la partie supérieure de la montagne "Empilement de joyaux" située sur le côté droit du suprême lieu sacré Sengtchen Namtrak. Il était écrit de la main même de Yéshé Tsogyal en écriture Shourma sur un papier de soie fait à partir de la robe de Vairocana ; Padma Garwang Lodreu Thayé en fit aussitôt une authentique transcription. Puissent la vertu et ce qui est bon s'accroître !

ཀུན་བཟང་རྫོང་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས།

kun zang / dordjé / tchang tchen / men tché né //
 Depuis le tout excellent Vajradhara,

རྩིན་ཆེན་ཙུ་བའི་སླ་མ་ཡན་ཆད་གྱི།

drin tchen / tsa ouei / la ma / yen tché kyi //
 Jusqu'au bienveillant lama racine,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྒྲོན་ལམ་གང་བཏབ་པ།

dro ouei / teun tou / meun lam / kang tap pa //
 Puissé-je œuvrer à réaliser

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག ॥

dé ta / tham tché / da gui / droup par sho //

Tous les souhaits formulés pour le bien des êtres.